

8788/AB**vom 11.02.2022 zu 9373/J (XXVII. GP)****bmk.gv.at**

= **Bundesministerium**
 Klimaschutz, Umwelt,
 Energie, Mobilität,
 Innovation und Technologie

Leonore Gewessler, BA
 Bundesministerin

An den
 Präsident des Nationalrates
 Mag. Wolfgang Sobotka
 Parlament
1017 Wien

leonore.gewessler@bmk.gv.at
 +43 1 711 62-658000
 Radetzkystraße 2, 1030 Wien
 Österreich

Geschäftszahl: 2022-0.054.637

11. Februar 2022

Sehr geehrter Herr Präsident!

Die Abgeordneten zum Nationalrat Kainz und weitere Abgeordnete haben am 20. Jänner 2022 unter der **Nr. 9373/J** an mich eine schriftliche parlamentarische Anfrage betreffend Kosten für Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen im BMKUEMIT für das Jahr 2021 gerichtet haben.

Diese Anfrage beantworte ich wie folgt:

Zu den Fragen 1 und 2:

- *Wie hoch waren die Kosten für Dolmetscherleistungen in Ihrem Ressort für das Jahr 2021? Bitte um detaillierte Aufgliederung nach Kosten und Sprachen.*
- *Wie hoch waren die Kosten für Übersetzungsleistungen in Ihrem Ressort für das Jahr 2021? Bitte um detaillierte Aufgliederung nach Kosten und Sprachen pro Jahr.*

Folgende Dolmetscherleistungen wurden im Jahr 2021 in Anspruch genommen:

Bereich / Zweck	Dolmetscher:in/Agentur	Sprache	Datum	Betrag €
PK FBM / Klima- und Energiefonds	OEGSD Delil Yilmaz	Österr. GebärdenSprache (ÖGS)	21.01.2021	288,00
PK FBM/ Klimaschutz ohne Kernkraft	Sabine Peck-Unger	ÖGS	02.02.2021	160,00
PK FBM / Mehrweg	Sabine Schremser	ÖGS	28.04.2021	160,00
Simultandolmetsch/ THE PEP Konferenz	adhoc	DE, EN, FR, RU	17.05.2021 -	11.880,00

			18.05.2021	
PK FBM / THE PEP	Sabine Schremser	ÖGS	18.05.2021	240,00
PK FBM / BOKU Artenvielfalt in Nationalparks	Sabine Schremser	ÖGS	20.05.2021	240,00
PK FBM / Klimaticket Kärnten	Sabine Schremser	ÖGS	02.06.2021	60,00
PK FBM / Mobilitätsmasterplan	Delil Yilmaz	ÖGS	16.07.2021	672,00
PK FBM / Batteriekampagne	Mona Wieshofer	ÖGS	29.06.2021	288,00
PK FBM / Reform EURATOM	Mona Wieshofer	ÖGS	03.05.2021	288,00
PK FBM / Treibhausgas-Emissionen 2020	Sabine Schremser	ÖGS	20.08.2021	240,00
PK FBM / Klimaticket	Sabine Schremser	ÖGS	30.09.2021	240,00
PK FBM / HVK Photovoltaik	Lidija Sammer	ÖGS	20.09.2021	288,00
PK FBM / Weltklimakonferenz	Sabine Schremser	ÖGS	03.11.2021	240,00
Simultandolmetsch HStS / Round Table Sustainable Aviation Fuel	Sabine Hübler	DE – EN	11.11.2021	420,00
Gesamt				15.704,00

Folgende Übersetzungsleistungen wurden im Jahr 2021 in Anspruch genommen:

Bereich / Zweck	Dolmetscher:in/Agentur	Sprache	Datum	Betrag €
Klima und Energie / Natur-, Artenschutz	Language Link	DE – EN	07.01.2021	1974,90
Int. Angelegenheiten / Stellungnahme FBM	adhoc	DE - EN	12.01.2021	99,84
Klima und Energie / Green Investment Pioneers Programme	Language Link	DE - EN	21.01.2021	1.127,52
Innovation und Technologie / Übersetzung Vorwort Broschüre	adhoc	DE – EN	22.01.2021	113,88
Klima und Energie / Green Investment Pioneers Programme Vorwort Broschüre	adhoc	DE – EN	19.01.2021	84,00
FBM / Übersetzung Gruß-	adhoc	DE – EN	23.02.2021	84,00

karte				
Umwelt und Kreislaufwirtschaft / Tourism in Austria's National Parks	adhoc	DE – EN	22.02.2021	795,60
FBM / Vorwort BauZ Kongress	adhoc	DE – EN	23.03.2021	102,96
Luftfahrt / Luftfahrtstrategie	adhoc	DE – EN	05.03.2021	522,60
FBM / Treffen m. ital. Verkehrsminister	adhoc	DE – EN	03.03.2021	146,64
Verkehr / Urban Logistics Planning Broschüre	Language Link	DE – EN	10.03.2021	5.120,47
Schifffahrt / Abwassereinleitung March	Synis GmbH	SK – DE	01.04.2021	216,00
Schifffahrt / Abwassereinleitung March / Nachtrag	Synis GmbH	SK – DE	14.04.2021	72,00
Int. Angelegenheiten, Präsidium / Formular + Infoblätter Datenschutz THE PEP	Language Link	DE – EN	30.04.2021	918,72
Verkehr / Appendix TSE OPE	adhoc	EN – DE	05.05.2021	2.469,48
Verkehr / Abstimmung Behörden	Language Link	DE – CZ	14.05.2021	466,32
Luftfahrt / Flughafenentgeltgesetz	adhoc	DE – EN	25.05.2021	184,08
Int. Angelegenheiten / Speaking Notes ital. Verkehrsminister	Language Link	DE – EN	02.06.2021	605,52
Klima und Energie / Green Finance	VITA	DE – EN	11.06.2021	873,12
Umwelt und Kreislaufwirtschaft / Landesgesetz Umsetzung UNECE Aarhus Konvention	Language Link	DE – EN	08.06.2021	447,18
Schifffahrt / Niederschriften/ Grenzgewässerkommission AT – SK	SYNIS	SK – DE	22.06.2021	288,00
Verkehr / Mobilitätsmasterplan	Language Link	DE – EN	22.06.2021	4.019,04
Verkehr / EPOMM Delegation of power signature	Language Link	DE – PT	15.06.2021	74,40

related to the preparation of ECOMM 2021				
Umwelt und Kreislaufwirtschaft / Dok. Wasserwirtschaftsamt	adhoc	HU – DE	29.06.2021	4.036,08
Verkehr / Verkehrssicherheitsstrategie	adhoc	DE – EN	15.07.2021	2.661,60
Verkehr / Info-Unterlage Austrian Green Investment Pioneers	adhoc	DE – EN	05.07.2021	480,00
Schifffahrt / Dok. zur Slowakischen Grenzwasserkommission	SYNIS	SK – DE	16.07.2021	108,00
Verkehr / Intelligente Verkehrssysteme Grafikübersetzung	Language Link	DE – EN	16.08.2021	493,08
Luftfahrt / Übersetzung Bescheid	Language Link	DE – FR	20.09.2021	352,22
Innovation und Technologie / KI Strategie	Language Link	DE – EN	30.09.2021	5.193,90
Int. Angelegenheiten / Redebbeitrag Informelles Treffen Verkehrs- / Energienminister:innen	adhoc	DE – EN	16.09.2021	308,88
Klima und Energie / Begleitstudie grüne Industriepolitik	Language Link	DE – EN	08.10.2021.	4.580,64
Umwelt und Kreislaufwirtschaft / Artenschutz + Lichtverschmutzung	Language Link	DE – EN	01.10.2021	111,36
Klima und Energie / Green Finance Alliance	Language Link	DE – EN	14.10.2021	2.153,76
Klima und Energie / Begleitstudie Grüne Industriepolitik Grafiken	Language Link	DE – EN	05.11.2021	85,26
Verkehr / Breitspur SP-V-Gesetz	Language Link	DE – EN	09.11.2021	5.534,94
Verkehr / Dok. für EK	Language Link	EN	04.11.2021	446,40
Klima und Energie / Begleitstudie Grüne Industriepolitik Bildtexte / Kurzbeschreibungen	Language Link	DE – EN	11.11.2021	193,14

Innovation und Technologie / IKT der Zukunft	Language Link	DE – EN	25.11.2021	70,80
Klima und Energie / Kurzfas-sung Klimaneutralität AT bis 2040	adhoc	DE – EN	15.09.2021	642,72
Klima und Energie / Briefing Green Finance Beirat	Language Link	DE – EN	22.12.2021	217,50
Klima und Energie / Fact-sheet Klimaschutz	Language Link	DE – HR / DE – SR / DE – TR	21.12.2021	1.434,06
				49.910,61

Zu den Fragen 3 und 4:

- Welche Sprachen können Sie selbst im Ministerium abdecken, ohne auf externe Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen zurück zu greifen?
- Gibt es Sprachen in denen ein externer Bedarf besteht, der nicht gedeckt werden kann?
 - a.) Falls ja, welche?

Lektorat und Korrektorat werden, meist in EN und FR, teils selbst in den Fachabteilungen durchgeführt. Abteilungsübergreifendes Lektorat und kürzere Übersetzungen in DE – EN bzw. EN - DE werden von einer ausgebildeten Anglistin in der Abt. Präs. 6 erledigt.

Zu Frage 5:

- Welche Dolmetscher bzw. Übersetzungsbüros wurden seitens Ihres Ressorts engagiert?
 - a.) Werden diese Aufträge öffentlich ausgeschrieben?
 - b.) Falls ja, wo werden diese Aufträge ausgeschrieben?
 - c.) Falls die Aufträge nicht öffentlich ausgeschrieben werden, warum nicht?

Siehe dazu meine Auflistung zu den Fragepunkten 1 und 2.

Die Beauftragung erfolgt nach den gesetzlichen Bestimmungen des BVerG 2018.

Leonore Gewessler, BA

